



УКРАЇНЬСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETHROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK - PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU – ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

ТРИ СВЯТИТЕЛІ

Наша Свята церква щорічно вшановує Трьох Святителів, Ієрархів Церкви і батьків екуменізму - Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого. У цей день ми вшановуємо непохитну віру і духовну мудрість трьох Святих, які присвятили все своє життя і таланти на служіння Богові і людству. Будучи самовідданими архієпископами і пасторами, вони провадили вірних на дорозі молитви і служіння. Будучи люблячими вчителями, вони вели вірних за собою на їхньому шляху до святості. Будучи богословами, натхненними Богом, вони використовували свій розум і знання, щоб боронити правду і протистояти ересі. Будучи святими, вони жили таким життям, яке засвідчило всім про благодать, ласки і їхнє єднання з Богом.

Власним прикладом життя і працею Три Святителі наголошували на важливості стосунків кожної людини з Богом через віру в Христа. Вони стверджували, що такі стосунки у спільноті вірних, тобто Церкві, підживлюють дорогу до спасіння і вічного життя. Церква завжди була духовним домом, де можна було задовольнити потреби і прагнення душі. Також вона стала місцем відродження, де люди Господні отримали новий заповіт через жертву і перемогу Христа. Крім цього, кожен з трьох Святителів навчав, що через життя, прожите в єдності з Богом, можна досягти довершення, досконалості віри і здійснення всього у Царстві Отця Небесного.

Перш за все, Три Святителі визнають духовну природу Церкви, часто називаючи її “Церквою Бога” чи “Христовою Церквою”, і сприймають її як духовну спільноту, до якої належать духовні люди (Григорій Богослов, Василій Великий). Походження Церкви є божественне і небесне, яке відображає мудрість і творіння Господа. Більш того, Церква єднується з Богом через Христа, який прийшов у людській подобі, щоб відродити, освятити й удосконалити людей Господніх

THE THREE HIERARCHS

The Feast of the Three Holy Fathers, Great Hierarchs and Ecumenical Teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom is an annual commemoration of our Holy Church on which we honor the unwavering faith and spiritual brilliance of three Saints who offered the entirety of their lives and abilities in the service of God and humankind. As selfless archbishops and pastors they led the faithful in worship and ministry. As loving teachers, they offered guidance in the path of holiness. As divinely-inspired theologians they used their intellectual skills to confront error and defend truth. As holy men they lived in a manner that showed to all the grace and blessings of communion with God.

The life and work of the Three Hierarchs emphasized the essential relationship of each and every person to God through faith in Christ. They affirmed that this relationship was nurtured unto salvation and eternal life within the community of believers, the Church. The Church was first and foremost a spiritual home where the needs and yearnings of the soul could be met. It was also a place of renewal, where the people of God received a new covenant through the offering and victory of Christ. In addition, the Three Hierarchs each taught that life experienced in the

Church was a means of completion, leading the faithful toward the perfection of their faith, and the fulfillment of all things in the heavenly kingdom of God.

First, the Three Hierarchs acknowledge the spiritual nature of the Church, often calling her the “Church of God” or the “Church of Christ” and seeing the Church as a spiritual society consisting of spiritual beings. (Gregory Nanzianzus, Basil the Great). The origin of the Church is divine and heavenly, reflecting the wisdom and design of God. Further, the Church is united to God through Christ, who became incarnate to renew, sanctify, and perfect the people of God within a fallen world. It is also within the Church that the heavenly and earthly are





ТРИ СВЯТИТЕЛІ

About the icon...The Three Hierarchs are depicted in the icon of the feast full-bodied and in a frontal pose. They are dressed in their hierarchical vestments, indicating their position as bishops of the Church. Saint John Chrysostom stands between Saint Basil (to his right) and Saint Gregory (to his left).

Each Hierarch holds a closed gospel book, signifying their roles as great teachers and preachers of the Church. Saint John and Saint Basil are giving the traditional blessing with their right hand, and Saint Gregory has his hand respectfully resting over the gospel book. Saint Gregory and Saint Basil hold the gospel with their left hands covered by the phelonion and omophorion as a sign of special respect.

На святковій іконі... Три Святителі зображені в повній зріст і лицем до переду. Вони одягнені в свої архієрейські ризи, що вказує на їхнє становище єпископів Церкви. Святий Іван Златоустий стоїть між святими Василиєм (праворуч від нього) і святителем Григорієм (ліворуч).

Кожен Ієрарх тримає закриту книгу Євангелія, що означає його роль великих Вчителів і проповідників Церкви. Правою рукою святий Іван і святий Василь традиційно благословляють, а святий Григорій шанобливо тримає Євангеліє. Святи Григорій і Василій тримають Євангеліє лівою рукою, покритою фелоном і омофором, на знак особливої поваги.

THE THREE HIERARCHS

у цьому грішному світі. Саме у Церкві зливається водино небесне і земне. До зібрання вірних у молитві і служінні у цілком духовний спосіб приєднуються “цілий сонм ангелів з тисячами мучеників, легіонами апостолів і незліченні праведники, які праведно служили Господеві” (Іван Златоустий). Разом ми офіруємо нашу молитву, заступництво і служіння; і разом чекаємо на прихід Нового Єрусалиму, після завершення цього єднання.

По-друге, Три Святителі навчають нас, що Церква є місцем відновлення і зцілення. “Адже Церква – це духовна купіль, яка змиває не бруд тілесний, а плями душевні, у різний спосіб, через покаєння”, - навчає нас Св. Іван Златоустий. Через Святи Тайни і ласку Божу, науку і пастирську опіку можна очистити душу від хвороби гріха, зцілити від наслідків гріховних утїх і бажань і відновити образ і подобу Божу. Крім того, ці святі отці говорять нам, що духовне зцілення і перетворення стало можливим у Церкві через Ісуса Христа. У той самий спосіб, як Ісус Христос поєднав в собі земне і божественне через Своє Воплочення, так само і Церква, як Тіло Христове, залучила людство до цілющої сили Бога і Його присутності.

По-третє, ці чудові вчителі і богослови спрямовували вірних до Церкви, яка би могла їх підготувати до удосконалення і довершення у Царстві Божому. Живучи і зростаючи у Церкві земній, вірні отримують передсмак Царства Божого, що має прийти. Там звершиться воля Божа. Тут – земна Церква спрямовує наші думки і серця на “образ Єрусалиму на висотах” з тим, щоб підготуватися до дня, коли все оновиться.

Нарешті, нам стає зрозумілим асоціативний зв'язок між грецькою мовою і Трьома Святителями, де, як бачимо, особливий наголос, святі ставили на науковому пізнанні, інтелектуальних здібностях і дисципліні, використанні грецької мови і роздумів про місію Церкви і послання Євангелія Христового. Поєднуючи

united. The gathering of the faithful in worship and for the work of ministry is joined in a spiritual manner with the “myriads of angels and thousands of martyrs, and the legions of apostles and the assemblies of the just and the various groups of all those who have pleased God.” (John Chrysostom). Together we offer worship, intercession, and ministry; and together we await the coming of the New Jerusalem when this unity will be complete.

Second, the Three Hierarchs taught that the Church is a place of healing and renewal. “For the Church is a spiritual bath, which wipes away not filth of body, but stains of soul by its many methods of repentance,” preached Saint Chrysostom. Through the Holy Sacraments and the grace of God, and through teaching and pastoral guidance, the soul could be cured of the sickness of sin, healed of the effects of unholy passions and desires, and restored to the image and likeness of God. Further, these holy fathers taught that this spiritual healing and transformation was made possible in the Church through Jesus Christ. Just as Christ has joined the divine and human through His Incarnation; so also does the Church, the Body of Christ, now join humankind to the healing power and presence of God.

Third, these great teachers and theologians directed the faithful to the Church as the means of preparation for completion and perfection in the Kingdom of God. Through life and growth in the earthly Church the faithful receive a foretaste of the Kingdom of God to come. There, the will of God is completely and perfectly fulfilled. Here, the earthly Church directs our hearts and minds to the “image of Jerusalem above” in preparation for that day when all things will be made new.

Finally, we recognize this long association of Greek Letters with the Three Hierarchs which, highlights the emphasis these holy fathers gave to learning, intellectual ability and discipline, and to their use of the Greek language and thought for the message and mission of the Church and the Gospel of Christ. Combining their love of

Continued on p. 4

Чого ти хочеш від Мене?

+Отець Том Глінн

Дух Різдва/Богоявлення все ще перебуває з нами. Все ще прикрашене різдвяними прикрасами, і різдвяні привітання все ще лунають. Ці свята тривають до другого лютого,- свята Стрітєння. Протягом останніх тижнів ми розважали про спасіння, яке нам дано.

Це чудовий час, щоб придивитися до Світла, яке було дароване нам. Але з часом повернення до справ та роботи затьмарює ці роздуми. Заклопотаність життєвими справами засліплює наш духовний зір. Спасіння та світло в душі стають звичними благочестивими словами.

Читання Євангелія на сьогодні Луки 18:35-45 може нам допомогти подумати про це. Йдеться про зустріч Ісуса та сліпого по дорозі до міста Єрихон. Як і в інших читаннях Євангелія, ми повинні спробувати включити себе і в цю історію. У сьогоднішньому читанні є багато важкого теологічного та біблійного тексту.

Простіше кажучи, це історія з життя Ісуса, схожа на притчу про доброго самарянина, написану в 10-му розділі цього Євангелія. Пам'ятайте, це історія про священника та левита (служителя церкви), які не зупинилися, щоб допомогти чоловікові, якого знайшли побитим і лежачим на узбіччі дороги, до міста Єрихон. Тепер Ісус, також на цій дорозі, зупиняється, щоб допомогти нужденній людині.

Людина кликала на допомогу, а оточуючі забороняли йому. Його біль дуже сильний, тому він продовжує волати про допомогу. Ісус ставить запитання: «Чого ти хочеш від мене?» Бідний чоловік відповідає: «Я хочу побачити знову». Ісус каже: «Твоя віра спасла тебе, ти можеш бачити». Те, що ми бачимо тут, — це образ Божого милосердя до тих, чиє життя постраждало або втратило дієздатність.

Ми також можемо бути духовно засліпленими і в кінцевому підсумку жебракувати на узбіччі дороги життя. Є так багато тих, хто постраждав від самотності, страху та гніву, спричинених тими, кого ми любимо. Усе це може засліпити нас від того світла, яке ми святкували останніми тижнями.

Зверніть увагу на важливе запитання Христа: «Чого ви хочете від Мене? Тепер ми повинні серйозно розглянути це. Ми також сидимо на узбіччі життя, і Ісус ставить нам те саме запитання.

Відповісти не так просто. Він не питає нас, чого ми хочемо на день народження чи Різдва. **Це ВЕЛИКЕ ПИТАННЯ** від Ісуса до кожного з нас. Питання, на яке не

WHAT DO YOU WANT FROM ME?

+FR TOM GLYNN

The Nativity/Epiphany season is still with us. Christmas decorations are still up, and the Christmas greeting is still given. This celebration continues until the second of February, the Feast of the Encounter.

During the past weeks, we have been reminded of the salvation that is given to us. This is a great time to consider the Light that has been offered to us. But, as the weeks go by, the return of business and work cloud the message. Preoccupations with the hassles of life blind our spiritual vision. Salvation, and light for the soul become routinely pious words.

The Gospel reading for today, Luke 18:35-45, might help us. It's about the meeting of Jesus and a blind man on the road to the city of Jericho. As in other Gospel readings, we should put ourselves into the story.

There is a lot of heavy theological and scriptural baggage in today's reading.

Simply, this is a story from Jesus' life similar to the parable of the Good Samaritan told in the 10th chapter of this Gospel. Remember, it is the story of a priest and a Levite (a church leader) who would not stop to help a man, found beaten and lying on the side of the road, to the city of Jericho. Now Jesus, also on this road, stops to help the needy person. The person was calling out for help, and those around him tell him to shut up. His pain is too great, so he keeps crying out for help.

Jesus asks a question, "What do you want from me?" The poor man replies, "I want to see again." Jesus answers, "Your faith has saved you, see again".

What we have here is a picture of God's mercy on those who have been damaged or incapacitated by life and human society. We too can spiritually be blinded, and end up begging on the side of the road of life. There are so many who have been damaged from loneliness, fear, and anger caused by the ones we love. All of these things can blind us to the light we have been celebrating these past weeks.

Note the big question from Christ: "What do you want from Me?" Now that is something for us to seriously consider. We also sit by the roadside of life, and Jesus asks us the same question. It is not that easy to answer. He is not asking us what we want for our birthday or Christmas. This is the **BIG QUESTION** from Jesus to each of us. A question not so easily answered, and takes a lifetime of thought and prayer.



ТРИ СВЯТИТЕЛІ (продовження зі сторінки 2)

свою любов до мови і пізнання з жертвовною присвятою іншим і Церкві, вони дали нам приклад вірцевого служіння, яке Церква має дарувати щодня і всюди. Духовне відродження і формування особистості можливе через розвиток душі і тіла. Його також можна підкріпити знаннями мови, мистецтвом, наукою чи іншими елементами культури нашого світу, які є корисними в нашому житті й у стосунках з Богом. У нашій греко-католицькій церкві ми маємо цю унікальну можливість іти слідами Трьох Святителів, синтезувати і ділитися знаннями мови, думками, вірою, покликаннями вести інших до Бога і досягати вищого рівня усвідомлення і буття.

Вшановуючи сьогодні наших Трьох Святителів, святих Отців і батьків екуменізму нашої Церкви – Св. Василя Великого, Григорія Богослова, Івана Золотоустого – я молюся, аби ми підтвердили їхню божественну мудрість через глибшу присвяту свого життя Церкві – Тілу Христовому. Наслідуймо їхню любов до навчання, використовуймо усе, аби зміцнювати і розвивати освіту у наших парафіях і передати нашому молодому поколінню віру і спадщину, яка зможе підготувати їх до повноти життя на землі і дати передсмак Царства Божого, що неодмінно прийде. Амінь.

Чого ти хочеш від Мене? (продовження зі сторінки 3)

так просто відповісти, вимагає цілого життя роздумів і молитов.

Це євангельське читання ілюструє силу благання про Боже милосердя та зцілюючий дотик. Ми також впевнені, що Бог готовий відповісти нам, коли ми кличемо до Нього. Життєві бурі намагаються заглушити наш заклик про допомогу. Наше покликання до Ісуса піднімається над хаосом навколо нас. Христос простягає руку, щоб дати нам достатньо розуміння та віри, щоб протистояти викликам життя.

THE THREE HIERARCHS (continued from pg 2)

language and knowledge with faithful and sacrificial service to others and the Church, they provided an example of the beautiful ministry the Church must offer at all times in all places. Spiritual renewal and formation are accomplished through the cultivation of both the mind and the soul. It is also enhanced through the knowledge of language, the arts, science and any elements of culture and our world that are beneficial to our life and our relationship with God. Within the Greek Catholic Church we have this unique opportunity to follow the example of the Three Hierarchs, synthesizing and sharing language, thought, faith, and the calling to lead others to God and to greater levels of understanding and being.

In our commemoration of the Three Holy Fathers, Hierarchs, and Ecumenical Teachers of our Church, Saints Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, I pray that we may affirm their divine wisdom through a deeper commitment to our life in the Church, the Body of Christ. May we also imitate their love of learning and use every means to strengthen education in our parish and to give our younger generations a faith and heritage that will prepare them for a fulfilled life on earth and a foretaste of the coming kingdom of God. Amen.

WHAT DO YOU WANT FROM ME ? (continued from pg 3)

This Gospel reading illustrates the power of a plea for God's mercy and healing touch. We are also assured of God's readiness to respond to us when we call out to Him. The storms of life try to drown out our call for help. Our call to Jesus rises above the turmoil around us. Christ reaches out to give us the insight and faith sufficient to face the challenges of life.

НАСЛІДУЙТЕ ХРИСТА І НАВЧІТЬСЯ СИЛИ СМІРЕННЯ

Син Божий взяв на себе смирення нашої плоті, щоб перемогти диявола, і він це зробив, каже святий Григорій Великий, щоб ми могли наслідувати його праведність у смиренні.

Слава Страстей Господніх, дорогі друзі, надзвичайно дивовижна своєю таємницею смирення. Це і викупило нас усіх, і навчило нас, щоб той, хто заплатив за нас ціну, міг також передати нам Свою праведність.

Всемогутність Сина Божого, в якій Він є єдиною сутністю рівний Отцеві, міг би врятувати людство від панування диявола, просто виконавши його волю. Але коли євангеліст каже: «Слово стало тілом і оселилося між нами» (Івана 1:14), і Апостол каже: «У Христі Бог примирив із Собою світ» (2 Кор. 5:19), Єдинородний Всевишнього Отця з'єднався з людським смиренням і таким чином, коли він забрав суть нашої плоті та душі, він залишився тим самим Сином Божим, отримавши наші властивості, а не свої власні.

продовження на с. 8

IMITATE CHRIST AND LEARN THE POWER OF HUMILITY

The Son of God took on the humility of our flesh to conquer the devil—and he did it, says St. Gregory the Great, so that we could imitate his righteousness in humility.

The glory of the Lord's Passion, dear friends, is most wonderful for its mystery of humility. It has both ransomed us all and taught us, so that he who paid the price might also pass on His righteousness to us.

The omnipotence of the Son of God, in which He is by the same essence equal to the Father, could have rescued humanity from the dominion of the devil simply by exercising His will—if it had not better suited the divine working to conquer the Enemy's wickedness by what had been conquered, and to restore the liberty of our nature by the very nature through which bondage had come on the whole race

(Continued on page 8)

26 січня 2025
Луки 18:35-43

ГОСПОДИ, ДАЙ МЕНІ БАЧИТИ

Ісус ішов дорогою до Єрихону. З Ним було багато людей. Коли він був майже в Єрихоні, Його група пройшла повз чоловіка, який був сліпим. Чоловік сидів біля дороги і випрошував гроші та їжу.

Сліпий запитав людей, які були біля нього, чому повз них проходить натовп. Люди казали, що прийде Ісус із Назарету.

Тут же сліпий почав кричати: «Ісусе, сину Давидів, змилуйся надо мною!»

Люди навколо сліпого казали йому мовчати, але він голосніше кричав: «Ісусе, сину Давидів, помилуй мене!»

Коли Ісус підійшов ближче, Він зупинився. Він попросив привести до Нього сліпого. Коли чоловік підійшов до Ісуса, Ісус запитав: «Що ти хочеш, щоб я для тебе зробив?»

Сліпий відповів: «Господи, я хочу бачити!» Ісус сказав: «Прозри, Оскільки ти повірив у Мене».

Зразу чоловік побачив! Він пішов за Ісусом, прославляючи Бога. Усі люди, які це бачили, також славили Бога!

ЩО ВИ ДУМАЄТЕ?

1. Що було не так із чоловіком, який сидів біля дороги?
2. Хто пройшов біля людини? Що тоді зробив чоловік?
3. Чи замовк чоловік, коли йому сказали? Чому чи ні?
4. Що зробив Ісус, коли підійшов ближче?
5. Чому Ісус сказав, що чоловік видужав?
6. Ми також віримо в Ісуса. Іноді Він оздоровлює наше тіло, якщо воно хворе. Але Він не просто зцілює наші тіла. Він також покращує наш дух!

January 26, 2025
Luke 18:35-43

LORD, LET ME BE ABLE TO SEE

Jesus was walking on the road to Jericho. Many people were with Him. When he was almost at Jericho, His group passed by a man who was blind. The man was sitting by the road, begging for money and food.

The blind man asked the people near him why a crowd was passing them. The people said that Jesus from Nazareth was coming.

Right away, the blind man started shouting, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"



The people around the blind man told him to be quiet, but he shouted louder, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

When Jesus got closer, He stopped. He asked that the blind man be brought to Him. When the man got to Jesus, Jesus asked, "What would you like me to do for you?"

The blind man answered, "Lord, I want to see!" Jesus said, "Receive your sight. Because you believed in Me, you are well."

Right away, the man could see! He followed Jesus, praising God. All the people who saw it also praised God!

WHAT DO YOU THINK?

1. What was wrong with the man sitting by the road?
2. Who walked by the man? What did the man do then?
3. Did the man get quiet when people told him to? Why or why not?
4. What did Jesus do when He got closer?
5. Why did Jesus say that the man got well?
6. We believe in Jesus, too. Sometimes, He makes our bodies well again if they are sick. But He doesn't just heal our bodies. He is making our spirits well, too!



INTENTIONS

SUN JAN 26TH— VENERABLE XENOPHON

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM - Divine Liturgy (Eng.)

9:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

11:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

6:00 PM - Divine Liturgy (Ukr.)

MON JAN 27TH - TRANSFER OF THE RELICS OF HIEROMARTYR ST. JOHN CHRYSOSTOM

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES JAN 28TH - VENERABLE EPHREM THE SYRIAN

9:00 AM - Divine Liturgy

WED JAN 29TH — TRANSFER OF THE RELICS OF HIEROMARTYR IGNATIUS

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS JAN 30TH - THREE HOLY HIERARCHS

9:00 AM - Divine Liturgy

FRI JAN 31ST —HOLY WONDERWORKERS & UNMERCENARIES CYRUS & JOHN

9:00 AM - Divine Liturgy

SAT FEB 1ST - MARTYR TRYPHON / FOREFEAST OF ENCOUNTER

9:00 AM—Divine Liturgy

5:00 PM - Vespers

SUN FEB 2ND— ENCOUNTER OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM - Divine Liturgy (Eng.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

9:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

11:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

6:00 PM - Divine Liturgy (Ukr.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

CANDLES FOR JANUARY 2025

Memorial Candles

*Available

*Available

Perpetual Oil Lamp

* Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Successful surgery and speedy recovery for Stefania

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory Ivan, Lidia, Stanislaw, Eza, Roma, Lyuda (*Viktor & Maria*)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

* Health & Birthday Blessings for Lucyna

* In loving memory Volodymyr, Mykhailo, Kateryna, Mykola, Dmytro, Kasia, Maria, Dmytro, Vasyl, Paraska (*Halyna*)

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

*Health & God's blessing for Oleh, Illya, Olha, Yevdokia, Halyna, Ihor, Volodymyr, Vitaliy, Oksana, Andriy, Anton, Maria, Nataliia, Iryna, Maryna, Ella, Lilya, Lesya (*Halyna*)

* Available



PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina, Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam, pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.

Пам'ятайте

****Перша п'ятниця кожного місяця 6:30 веч відбудуться нічні чужання**

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в 7 веч каплиці збирається спільнота "Матері в молитві".**

«Початок і кінець всього найважливішого – шукати Божу волю.» Владика Бенедикт

З благословення владика Венедикта щиро запрошуємо Вас доєднатися до поширення інформації про проведення формаційної зустрічі для дітей учасників Вівтарних та Марійських Дружин (діти 10-14 років) ваших парафій. Ця зустріч запланована на 8 лютого при парафії Різдва Пресвятої Богородиці за адресою 8530 W 131st St, Palos Park, IL 60464.

До цієї ініціативи запрошуємо дітей з ваших парафій, не тільки представників вище вказаних спільнот, але й дітей, що не належать до них. Вартість \$30. Реєстрація кожного учасника є обов'язковою. Практична порада: Ви можете також організувати спільний доїзд учасників ваших парафіяльних спільнот до місця зустрічі і разом з ними провести день в молитві і забавах. Це дозволить якісно вплинути на збільшення покликаних серед молоді до монашого та священничого служіння.

У програмі:

- 10:00 Приїзд, реєстрація
- 10:30 Ранкова молитва, привітання Голови Молодіжної Комісії єпархії Святого Миколая
- 10:35 Дискусія-презентація на тему: «Що таке покликання?» о. Андрій Делісандру
- 11:30 Квест «Таланти в дії»
- 12:30 Свята Літургія, Сповідь
- 13:30 Обід 1
- 14:30 Розмова зі священниками-монахами (отці чину Святого Василя Великого)
- 15:30 Велика гра (Дерево Талантів)
- 17:00 Завершення дня, молитва + смаколики з молитвою.

SELF RELIANCE ASSOCIATION

ЯРМАРОК РОБІТ

12 ЛЮТОГО, 2025
12:00 PM - 4:00 PM

УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656

- Дізнайтеся про можливості працевлаштування у медичній, промисловій, транспортній, ітельній та інших сферах.
- У вас буде можливість поспілкуватися з представниками провідних компаній.
- Метимете відмінну нагоду дізнатися про вакансії, які відповідають вашим інтересам.
- Ми готові надати безкоштовну допомогу у створенні резюме.

КОНТАКТИ (773) 692-1010 jobs@welcomeukraine.us

ICIRR **IDHS**

BUILDING OUR FAITH TOGETHER. | РАЗОМ ВДЕКАЙМО НАШУ ВІРУ, у любові і з вірацією

ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!
YOUR GENEROSITY IN ACTION!

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- External masonry walls repaired, repointed, and replaced
- Complete historical restoration/replication of east dome
- Installation of magnificent new dome steeple

CONTACT US:
St. Nicholas Cathedral Parish
504 N. Dear St.
Chicago, IL 60610
(773) 625-4805
parish@stnicholas.org

THANK YOU! | ДІЯЄМО!

ПІЗНАЙ СВОЄ ПОКЛИКАННЯ

Церква Різдва Пресвятої Богородиці
10-14 років

MARK THE DATE!
10AM
02.08.25

8530 W 131ST ST, PALOS PARK, IL 60464
ВАРТИСТЬ 30\$

РЕЕСТРУЙСА ТУТ

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!
Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!
Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE
SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM
SPONSORS



AMERICAN FAMILY
INSURANCE

Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900



5051 N. Cumberland Ave., Norridge, IL 60462

DOLYNKA.COM



MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND
SPONSORS



THE ACEVEDO TEAM



ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»

БАНКУ «ПРИКОСТА»



REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS



Des Plaines
Family Dentistry



TETUANA
PHOTOGRAPHY



PASTOBOLA
FLOWERS



TRUCK COUNTRY

FAMILY OWNED SINCE 1956



Natalia Olson



AZ Plumbin LLC

Professional, Licensed & Insured

#055-044574

773-742-1492



І таким чином творіння, через Ісуса Христа, з'єднується з Творцем та звільняє нашу плоть від смерті. Так як сам Бог прийняв людське тіло, а Богу померти неможливо, отже і людина після того як Бог Воплотився і взяв людське тіло, буде мати прославлене тіло, якщо звільниться від гріха і стане Богом по благодаті.

– св. Григорій Великий, Проповідь 63, 1

Кінцева Молитва

Отче, Твій Син упокорився в нашому тілі, але тепер піднявся над усіма царствами і силами. Дай мені духа смирення, щоб і я міг брати участь у Його славі!

Комісія у справах родини і мирян єпархії

Св. Миколая... запрошує всіх взяти участь у черговій зустрічі «Духовні посиденьки» на тему: «Роль мирянина у житті Церкви». Ця зустріч відбудеться в суботу 15-го лютого о 6-ій годині вечора в церковній залі парафії Св. Йосифа Обручника в м. Чикаго за адресою: 5000 N Cumberland Ave. Chicago, IL 60656. Головний доповідач: о. Андрій Делісандру та очільники багатьох парафіяльних спільнот нашого чикагаського деканату. Перед цєю зустріччю, о 5-ій год., вечора відбудеться Вечірня на яку щиро всіх запрошуємо.

But when the evangelist says, “the Word became flesh and dwelt among us” (John 1:14), and the Apostle says, “in Christ God was reconciling the world to himself” (2 Corinthians 5:19), we see that the only-begotten of the Most High Father united Himself with human humility in such a way that, when He took the substance of our flesh and soul, He remained the very same Son of God by exalting our properties, not His own. It was the weakness, not the power, that had to be reinforced, so that when the creature was united with the Creator, there would be nothing missing of the divine to the flesh He assumed, nor of the human to the One who assumed it.

St. Gregory the Great, Sermon 63, 1

Closing Prayer

Father, your Son humbled Himself in our flesh, but now is raised above all kingdoms and powers. Give me the spirit of humility, so that I may also have a share in His glory.

(Excerpt from :A Year with the Church Fathers-Patristic Wisdom for Daily Living)